

## **PROYECTOS EN CURSO**

### **Europeos**

**EXPERT: Explotación de enfoques empíricos para la traducción (cód. 317471)**

**Entidad financiadora:** Unión Europea. Proyecto Marie Curie.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor (UMA).

**Página web:** <http://expert-itn.eu/>

**SLEST 2.0: Estándar lingüístico europeo para el sector turístico**

**Entidad financiadora:** Unión Europea.

**Investigador principal:** Inmaculada Almahano (UMA).

**Página web:** <http://www.slest2-0.eu/es/>

### **Nacionales**

**INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores (n.º de ref: FFI2012-38881)**

**Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Página web:** <http://www.lexytrad.es/inteliterm/>

**La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica (nº de ref.: FFI2013-41743-P)**

**Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016.

**Investigadores principales:** Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín

### Autonómicos

**TERMITUR: Diccionario inteligente TERMIInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español). (ref. HUM2754)**

**Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

### Innovación educativa

**TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación (ref. PIE13-054)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

## PROYECTOS FINALIZADOS

### Europeos

**TELL-ME: Towards European Language Learning for MEdical professionals (Ref: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP)**

**Entidad financiadora:** Proyecto Leonardo-da-Vinci. Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa Lifelong Learning. Comisión Europea.

**Investigador principal:** Ruslan Mitkov (IP Universidad coordinadora - Universidad de Wolverhampton); Gloria Corpas Pastor (IP Universidad socia - Universidad de Málaga).

**Duración:** 2011-2013.

**IMVOLS: The Improvement of vocational and language skills of the tourism guidance students through the European Union Framework (Ref. 2009-TRI-LE005-08642)**

**Entidad financiadora:** Proyecto Europeo Leonardo-da-Vinci de Transferencia de Innovación. Comisión Europea.

**Investigador principal:** Ramazan Calik (IP Universidad coordinadora - Turquía); Inmaculada Almahano Güeto (IP Universidad socia - Universidad de Málaga).

**Duración:** 2009-2011.

## Nacionales

### **ECOSISTEMA: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente: ECOTURISMO (Ref: FFI2008-06080-C03-03)**

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada.

**Investigador principal:** Pamela Faber Benítez (IP Universidad coordinadora / Subproyecto 1 - Universidad de Granada); Gloria Corpas Pastor (IP Universidad socia / Subproyecto 2 - Universidad de Málaga).

**Duración:** 2008-2011.

### **TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica (Ref: BFF2003-04616)**

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2003-2006.

### **Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español/ inglés/alemán/italiano/árabe). (Ref: PB98-1399)**

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 1999-2002.

**Traducción y recepción de literatura extranjera en las revistas literarias españolas (1900-1939) (Ref.: HUM2007-66776/FILO)**

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación.

**Investigador principal:** Francisco Ruiz Noguera

**Archivo digitalizado y edición traductológica de textos literarios y ensayísticos traducidos al español (Ref.: HUM2004-00721/FILO)**

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación.

**Investigador principal:** Juan Jesús Zaro Vera

**Autonómicos**

**La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos (Ref: HUM-892)**

**Entidad financiadora:** Proyecto de Investigación de Excelencia en equipos de investigación andaluces de las Universidades públicas y organismos de investigación de Andalucía (Orden de 5 de julio de 2005; boja n.º 138, de 18 de julio). Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2006-2009.

**Sistema de información on-line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas (Ref: JTR/EB; ACC-687-HUM-2002)**

**Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación. (BOJA 103, de 3 de septiembre de 2002).

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2003-2005.

**Localización y aplicación de fuentes electrónicas de información jurídica  
(Ref: ACC- 1338- HUM2003)**

**Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2003-2004.

**La traducción como actividad editorial en la Andalucía del siglo XIX:  
Catálogo y archivo digitalizado (Ref: P06-HUM-01511)**

**Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación.

**Investigador principal:** Juan Jesús Zaro Vera

**Catalogación y estudio de la traducción de textos literarios en las revistas  
literarias andaluzas (1939-1975) (Ref.: P06-HUM-02453)**

**Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación.

**Investigador principal:** Francisco Ruiz Noguera

**Innovación educativa**

**El enfoque por tareas en la enseñanza semipresencial de la traducción**

**Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea (Universidad Pablo de Olavide).

**Investigador principal:** Pilar Rodríguez Reina.

**Duración:** 2011-2012.

**TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de  
las Tecnologías de la Traducción y Interpretación (TTI) en el marco del  
EEES (Ref: PIE-10-133)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de Innovación Educativa.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2010-2012.

**TRADTIC: Innovación didáctica en traducción general mediante TIC en un modelo semi-presencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua en línea (Ref: PIE-08-076)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de Innovación Educativa.

**Investigador principal:** M.<sup>a</sup> Carmen Amaya Galván.

**Duración:** 2008-2010.

**Diseño y desarrollo de un medio virtual colaborador personalizado para la autogestión del aprendizaje de lenguas, la comunicación intercultural y la traducción (Ref: PIE-08-070)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de Innovación Educativa.

**Investigador principal:** Encarnación Postigo Pinazo.

**Duración:** 2008-2009.

**Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector (Ref: PIE-07-049)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de Innovación Educativa.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2007-2009.

**Introducción al inglés científico: redacción, traducción y revisión de artículos de investigación (Ref: CAV 2007/2008)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Desarrollo Tecnológico e Innovación. Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2007-2009.

**Selección de competencias específicas de las lenguas extranjeras aplicadas al grado de turismo. Conocimientos disciplinares y profesionales en los distintos ámbitos del turismo. Adecuación de las lenguas aplicadas al Turismo al EEES (Ref: PIE-07-043)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Inmaculada Almahano Güeto.

**Duración:** 2007-2008.

**Docencia y Evaluación en la enseñanza de lenguas (inglés, francés y alemán) (Ref: PIE-07-047)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Encarnación Postigo Pinazo.

**Duración:** 2007-2008.

**Selección de competencias específicas de las lenguas extranjeras aplicadas al grado de turismo. Conocimientos disciplinares y profesionales en los distintos ámbitos del turismo (alojamiento e intermediación) (Ref: PIE-06-091)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Inmaculada Almahano Güeto.

**Duración:** 2006-2007.

**Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (textos jurídicos y socioeconómicos): integración en la plataforma DEVL del campus virtual de la Universidad de Málaga (Ref: PIE-04-053)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** M.<sup>a</sup> Carmen Amaya Galván.

**Duración:** 2004-2005.

**Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV (Ref: PIE-04-004)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2004-2005.

**Localización de documentación digital y compilación de corpus de textos médicos y jurídicos (originales y traducidos) para la validación y evaluación de encargos de traducción (Ref: PIE-03-010)**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2003-2004.

**Aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICS) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en el marco de la Licenciatura de Traducción e Interpretación**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2001-2003.

**Compilación de un corpus multilingüe alemán-francés-inglés de textos turísticos**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Inmaculada Almahano Güeto.

**Duración:** 2001-2002.

**La enseñanza semipresencial en el ámbito universitario: una experiencia piloto en la licenciatura de Traducción e Interpretación**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 2001-2002.

### **Elaboración de material didáctico e introducción de nuevas tecnologías para la docencia de alemán en turismo**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Inmaculada Almahano Güeto.

**Duración:** 1998-1999.

### **El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción**

**Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

**Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor.

**Duración:** 1998-1999.